



Danielle de Almeida Menezes

**Discursos sobre Literaturas de Língua Inglesa:
Percepções e práticas pedagógicas de professores universitários**

Tese de Doutorado

Tese apresentada como requisito parcial para obtenção do título de Doutor pelo Programa de Pós-Graduação em Letras da PUC-Rio.

Orientadora: Profa. Dra. Lúcia Pacheco de Oliveira

Rio de Janeiro
Março de 2010



Danielle de Almeida Menezes

**Discursos sobre Literaturas de Língua Inglesa:
Percepções e práticas pedagógicas de professores universitários**

Tese apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Doutor pelo Programa de Pós-Graduação em Letras do Departamento de Letras do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Profa. Dra. Lúcia Pacheco de Oliveira
Orientadora
Departamento de Letras - PUC-Rio

Profa. Dra. Inés Kayon de Miller
Departamento de Letras - PUC-Rio

Profa. Dra. Clarissa Menezes Jordão
UFPR

Profa. Dra. Aurora Maria Soares Neiva
UFRJ

Profa. Dra. Barbara Jane Wilcox Hemais
Departamento de Letras - PUC-Rio

Prof. Paulo Fernando Carneiro de Andrade
Coordenador Setorial do Centro de Teologia
e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, 29 de março de 2010

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora e da orientadora.

Danielle de Almeida Menezes

Graduou-se em Letras (português-inglês) pela Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ, 2003). Concluiu o Mestrado pelo Programa Interdisciplinar em Linguística Aplicada da Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ, 2005). É professora de língua inglesa e práticas de ensino em língua inglesa da Universidade Federal do Triângulo Mineiro (UFTM) desde novembro de 2009. De 2005 a 2009 lecionou língua inglesa e literaturas inglesa e norte-americana em duas faculdades particulares do Rio de Janeiro. Atuou em cursos livres de inglês de 1999 a 2005 e como professora de língua portuguesa e literatura brasileira na educação básica de 2004 a 2009. Entre 2000 e 2008 integrou o grupo de pesquisa Research and Development in Empirical Studies (REDES-BRA). Possui artigos e capítulos de livros publicados no Brasil e no exterior sobre o ensino de língua e literatura e recepção literária.

Ficha Catalográfica

Menezes, Danielle de Almeida

Discursos sobre Literaturas de Língua Inglesa: Percepções e práticas pedagógicas de professores universitários / Danielle de Almeida Menezes; orientadora: Lúcia Pacheco de Oliveira. – 2010.
263 f.: il. (color.); 30 cm

Tese (Doutorado) – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Letras, Rio de Janeiro, 2010.
Inclui bibliografia

1. Letras – Teses. 2. Literatura. 3. Literaturas de língua inglesa. 4. Ensino. 5. Discurso docente. 6. Professores Universitários. 7. Prática pedagógica. 8. Abordagem dialógico-sistêmico-funcional. I. Oliveira, Lúcia Pacheco de. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 400

Aos meus pais, José Irineu e
Dulcinéa, por todo amor e por
sempre estarem ao meu lado.

Agradecimentos

Para realizar este trabalho, contei com a colaboração de pessoas muito especiais.

Em primeiro lugar, agradeço à minha orientadora, Professora Doutora Lúcia Pacheco de Oliveira, pelo apoio e dedicação. Agradeço também por sua gentileza, paciência e amabilidade em todas as circunstâncias. Seu exemplo como educadora compreensiva e afetuosa influencia a construção de minha identidade profissional.

Aos dez professores universitários de Literaturas de Língua Inglesa por aceitarem participar deste estudo, tornando-o possível. Sem a colaboração deles – Bernardo, Edna, Fátima, Letícia, Lúcio, Maria, Paula, Raquel, Rogério e Vânia (nomes fictícios) – esta tese não teria sido realizada.

À Professora Doutora Sonia Zyngier, pela orientação da iniciação científica ao mestrado, introduzindo-me à pesquisa acadêmica e despertando em mim o amor pela literatura. Tenho por ela grande admiração, profundo respeito e enorme amizade.

A Vander Viana pela inestimável ajuda com o programa WordSmith Tools, pelas leituras, ideias e contribuições ao longo do processo de análise dos dados e de redação desta tese. Sua disponibilidade, atenção e exemplo de conduta acadêmica ética foram muito importantes para mim.

À PUC-Rio pela bolsa de isenção concedida.

Às Professoras Doutoras Clarissa Menezes Jordão, Aurora Maria Soares Neiva, Sonia Zyngier, Inés de Kayón Miller, Luciana Moura Colucci de Camargo e Barbara Jane Wilcox Hemais por aceitarem participar da banca e contribuírem para a melhoria deste trabalho.

Ao Professor Doutor Oziris Borges Filho, coordenador do curso de Letras da UFTM, pela compreensão nos últimos meses antes da conclusão do estudo.

Aos queridos Cláudia Atanázio, Luciana Amaral, Luciana Colucci, Milena Mendes, Mirian da Silva Pires, Patrícia Prado e Vander Viana pela amizade, incentivo e apoio em diferentes momentos dos últimos quatro anos.

À Valéria Vitorino por me escutar e aconselhar.

À Luciana Colucci, por me ajudar de forma espontânea e desinteressada em uma fase de grandes mudanças.

Aos meus queridos alunos, que são o meu incentivo para tentar me tornar uma pessoa e uma professora melhor.

Novamente, a Vander Viana. Amigo e confidente indispensável em minha vida, o irmão que não me foi dado, mas escolhido.

Ao meu querido Luiz, por seu amor e pelo enorme incentivo na fase final deste trabalho.

Aos meus grandes amores: meus pais, Dulcinéa e José. Sem o carinho incondicional deles nada seria possível. Com sua simplicidade e humildade me ensinaram as mais importantes lições. Seu estímulo, apoio moral, companheirismo e dureza (sempre terna, mas necessária) tornaram possível cada passo dado até aqui. É muito difícil externar em palavras o infinito sentimento que nos une e a gratidão que sinto por tudo o que sempre fizeram por mim e pelas privações a que já se submeteram para me ajudar. Por isso, todo ‘muito obrigado’ será pouco.

A Deus, por ser a força soberana que me guia, abençoa, inspira e me faz acreditar que todas as pessoas com quem encontro e todas as situações por que passo têm um propósito para além desta existência.

Resumo

Menezes, Danielle de Almeida; Oliveira, Lúcia Pacheco de (Orientadora). **Discursos sobre Literaturas de Língua Inglesa: Percepções e práticas pedagógicas de professores universitários.** Rio de Janeiro, 2010. 263p. Tese de Doutorado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

A presente tese analisa o discurso de professores universitários de literaturas em língua inglesa, com diferentes perfis profissionais, a fim de: (1) revelar como definem literatura, (2) identificar a função das escolhas linguísticas que caracterizam seu discurso sobre literatura e ensino, e (3) descrever de que maneira constroem discursivamente sua prática. Para tanto, o arcabouço teórico recorre às áreas de Literatura e de Linguística. Na primeira, são discutidas três formas de se abordar o fenômeno literário: o viés artístico (Castro, 1996; Todorov, 2009), o viés psicanalítico (Vygotsky, 1999 [1925]; Eagleton, 1997) e o viés empírico (Schmidt, 1982). Em seguida, é apresentado um breve panorama histórico acerca da complexa organização dos cursos de Letras no ensino superior (Sá Campos, 1987) e discutem-se também questões relacionadas ao ensino de literaturas de língua inglesa no Brasil (Izarra, 1999; Jordão, 2001a; Zyngier, 2003). No âmbito linguístico, recorre-se às noções de linguagem e discurso, em uma perspectiva dialógico-sistêmico-funcional, bem como a uma visão de análise do discurso enquanto atividade multidisciplinar a fim de direcionar a análise de dados (Bakhtin, 1979 [1930]; 2006 [1979]; Chouliardak e Fairclough, 2001; Fairclough, 2001; Halliday e Hasan, 1989; Halliday, 1994). Os dados para a presente pesquisa foram gerados a partir de entrevistas semi-estruturadas com dez professores de instituições de ensino superior, públicas e privadas, localizadas em diferentes partes da cidade do Rio de Janeiro. A partir da adoção de uma abordagem qualitativa e do auxílio de ferramentas da Linguística de Corpus (Biber, Conrad e Reppen, 1998; Oliveira, 2009), a análise dos dados foi desenvolvida em três partes. Na primeira, busca-se categorizar as percepções de literatura apresentadas pelos participantes; na segunda, tendo por base as palavras-chave geradas pelo *WordSmith Tools* (Scott, 1999) para cada entrevista, são identificadas dimensões que caracterizam o discurso docente; e, na terceira, são discutidas as práticas pedagógicas dos participantes assim como relatadas nas entrevistas. Em relação às visões de literatura, os resultados revelam que os participantes apresentam

entendimentos variados, que são aqui agrupados em três macrocategorias principais: *identificação*, *composição* e *finalidade*. A análise das palavras-chave indica que o discurso sobre literatura e ensino dos dez participantes se organiza em cinco dimensões, a saber: *ontológica*, *metodológica*, *institucional*, *cognitiva* e *sócio-histórica*, a maior parte das quais tende a privilegiar questões relacionadas ao ensino do que à discussão teórica sobre literatura. Por fim, as práticas pedagógicas reportadas pelos participantes da pesquisa tendem a ser descritas em três diferentes níveis, que vão do autoritarismo e controle ideológico à autonomia discente, incluindo uma atitude intermediária. Em termos da escolha da língua a ser utilizada nas salas de aula de literatura, o estudo revela uma complexa variação entre instituições de ensino públicas e particulares, em que as primeiras são consideradas melhores por alguns participantes. Entre as implicações desse estudo para o conhecimento científico, aponta-se a real necessidade de se investigar questões relacionadas à sala de aula de literatura, seguindo uma tradição já amplamente praticada por professores de língua (cf. Rajagopalan, 2001a; Rajagopalan, 2001b; Grigoletto, 2001; Keys, 2001; Jorge, 2001; Jordão, 2004; Paiva, 2005a; Gieve e Miller, 2006; Miccoli, 2007). Adicionalmente, no campo aplicado, essa tese revela a necessidade latente de fomentar uma abordagem crítico-reflexiva no ensino de literaturas de língua inglesa, que seja capaz de contribuir efetivamente para a formação de indivíduos autônomos.

Palavras-chave

Literatura; literaturas em língua inglesa; ensino; discurso docente; professores universitários; prática pedagógica; abordagem dialógico-sistêmico-funcional.

Abstract

Menezes, Danielle de Almeida; Oliveira, Lúcia Pacheco de (Advisor). **Discourses on Literature in English: Perceptions and pedagogical practice of university teachers.** Rio de Janeiro, 2010. 263 p. Thesis – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

The present thesis analyzes the discourse of university teachers of literature in English, with different institutional profiles, in order to: (1) uncover how they define literature, (2) identify the function of the linguistic choices which characterize their discourse about literature and teaching, and (3) describe how they discursively build their teaching practice. To this end, the theoretical background resorts to the areas of Literature and Linguistics. As regards the former, three different ways of explaining the literary phenomenon are discussed: the artistic (Castro, 1996; Todorov, 2009), the psychoanalytic (Vygotsky, 1999 [1925]; Eagleton, 1997), and the empirical (Schmidt, 1982). Then, the research goes on to present a brief historical view of the complex organization of language and literature courses in higher-education level (Sá Campos, 1987), and to discuss issues related to the teaching of literature in English in Brazil (Izarra, 1999; Jordão, 2001a; Zyngier, 2003). As far as Linguistics is concerned, the study adopts the notions of language and discourse, from a dialogic and systemic-functional perspective, as well as the view of discourse analysis as a multidisciplinary activity in order to guide the data analysis (Bakhtin, 1979 [1930]; 2006 [1979]; Chouliardak e Fairclough, 2001; Fairclough, 2001; Halliday e Hasan, 1989; Halliday, 1994). The data for the present research were generated by means of semi-structured interviews with ten university teachers of public and private institutions from different districts in the city of Rio de Janeiro. Adopting a qualitative approach and the support of corpus-linguistic tools (Biber, Conrad e Reppen, 1998; Oliveira, 2009), data analysis was developed in three stages. The first one aims at categorizing the different perceptions of literature expressed by the participants. The second, based on the keywords generated by WordSmith Tools (Scott, 1999) for each interview, identifies the dimensions which characterize these teachers' discourse. The third stage categorizes and discusses the participants' pedagogical practices as reported in the interviews. In relation to the views of literature, the results show that the participants have varied

understandings of literature, which are grouped here into three main macrocategories: *identification*, *composition* and *purpose*. The keyword analysis indicates that the ten participants' discourse about literature and teaching varies along five dimensions: *ontological*, *methodological*, *institutional*, *cognitive* and *socio-historical*, most of which favor issues associated to teaching rather than to a theoretical discussion on literature. Finally, the pedagogical practices reported by the participants tend to be described into three different levels, which range from authoritarianism and ideological control to student autonomy, allowing for some intermediary stance. In relation to the choice of the language used in literature classes, the study shows that there is a complex variation between public and private higher education institutions. Among the implications of this study to scientific knowledge is the real need to investigate issues related to the literature classroom, following a tradition which is commonly implemented by language teachers (cf. Rajagopalan, 2001a; Rajagopalan, 2001b; Grigoletto, 2001; Keys, 2001; Jorge, 2001; Jordão, 2004; Paiva, 2005a; Gieve e Miller, 2006; Miccoli, 2007). Furthermore, in the applied field, this thesis reveals the latent need to promote a critical and reflective approach to the teaching of literature in English, which will effectively contribute to the education of autonomous individuals.

Keywords

Literature; literature in English language; teaching; discourse analysis; university teachers; pedagogic practice, dialogic and systemic-functional approach.

Sumário

1	Introdução	15
2	Literatura e ensino	25
2.1.	Literatura	26
2.1.1.	Viés artístico	27
2.1.2.	Viés psicanalítico	35
2.1.3.	Viés empírico	39
2.2.	Os cursos de Letras e o ensino de literaturas de língua inglesa no Brasil	45
2.2.1.	A trajetória dos cursos de Letras no Brasil	46
2.2.2.	Ensino de literaturas de língua inglesa: realidades, desafios e possibilidades	58
2.3.	Resumo do capítulo	72
3	Linguagem e Discurso	74
3.1.	Linguagem e Discurso: uma visão social	75
3.2.	Linguística Sistêmico-Funcional	80
3.3.	Análise Crítica do Discurso	84
3.4.	A Abordagem de Corpus em Análise do Discurso	88
3.4.1.	A Linguística de Corpus	89
3.5.	Resumo do capítulo	93
4	Metodologia	95
4.1.	Método de pesquisa	95
4.2.	Instrumentos para a geração dos dados	97
4.3.	Tratamento dos dados	101
4.3.1.	O Discurso Docente	102
4.3.2.	Procedimentos de análise	103
4.3.2.1.	<i>WordSmith Tools</i>	106
4.4.	Os participantes	111

4.5. Resumo do capítulo	117
5 Análise dos dados	118
5.1. Percepções de <i>literatura</i>	118
5.1.1. Distribuição dos participantes pelas macrocategorias	126
5.1.2. Categorização do discurso dos participantes	129
5.2. Funções das palavras-chave	146
5.2.1. As palavras-chave nos discursos: discussão	166
5.2.2. Dimensões sobre literatura e ensino de literatura	169
5.3. Discurso sobre a prática pedagógica	173
5.3.1. Atitudes docentes e o papel dos discentes	174
5.3.1.1. Atitudes pedagógicas	174
5.3.1.2. Atitudes frente ao texto literário	190
5.3.1.3. O contraste 'público x privado'	193
5.3.2. Línguas e versões: divergências e convergências	196
5.4. Resumo do capítulo	204
6 Considerações finais e encaminhamentos	206
7 Referências bibliográficas	217
Anexos	230

Lista de Figuras

Figura 1: Lista de palavras	107
Figura 2: Palavras-chave	109
Figura 3: Linhas de concordância	110
Figura 4: Dimensões do discurso docente sobre <i>literatura e seu ensino</i>	170
Figura 5: Favorecimento à participação discente	189
Figura 6: Idioma predominante nas aulas	197

Lista de Quadros

Quadro 1: Roteiro das entrevistas	100
Quadro 2: Contexto de geração de dados	101
Quadro 3: Informações sobre os participantes	112
Quadro 4: Distribuição de participantes por macrocategorias	126
Quadro 5: 'Identificação' por participante	129
Quadro 6: 'Composição' por participante	136
Quadro 7: 'Finalidade' por participante	140

Convenções de transcrição

Símbolos	Especificação
..	Pausa observada ou quebra no ritmo da fala, com menos de meio segundo.
...	Pausa de meio segundo, medida com cronômetro
....	Pausa de um segundo
--	Fragmentação da unidade entonacional antes da conclusão do contorno entonacional projetado
-	Não é enunciado o final projetado da palavra.
::	Alongamento da sílaba.
MAIÚSCULA	Ênfase ou acento forte.
-----	Silabação (letra a letra).
Repetições	Reduplicação de letra ou sílaba.
()	Dúvidas suposições, anotações do analista, observações sobre o comportamento.
eh, ah, oh, ih hum, ahã, humhum	Não verbal (riso, tosse, atitude, expressão face, gestos, ruídos do meio ambiente, dentre outros). Pausa preenchida, hesitação ou sinais de atenção.
/.../	Indicação de transcrição parcial ou de eliminação.
[[Colchetes duplos no início do turno simultâneo (quando dos falantes iniciam o mesmo turno juntos).
[Colchetes simples marcando o ponto de concomitância – sobreposições de vozes (quando a concomitância de vozes se dá apenas em um dado ponto, com apenas um dos falantes dando continuidade à fala).
[]	Colchetes abrindo e fechando o ponto da sobreposição com marcação nos segmentos sobrepostos – sobreposições localizadas.
=	Dois enunciados relacionados, sem pausa na fala justaposta.
↑	Subida de tom de voz
↓	Descida de tom de voz

Critérios estabelecidos a partir de:

MARCUSCHI, L. A. **Análise da conversação**. São Paulo: Ática, 1986.

RIBEIRO, B. M. T. Papéis e alinhamentos no discurso psicótico. In: **Cadernos de estudos linguísticos** (20):113-38, jan/jun 1991

TANNEN, D. **Talking voices: Repetition, dialogue, and imagery in conversational discourse**. Cambridge: Cambridge University Press, 1989.